

Gen

Chapter 33

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
מֵאוֹת אַרְבַּע וְעִמּוֹ בָּא עֵשָׂו וְהִנֵּה וַיֵּרָא עֵינָיו יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא
cent quatre et-avec-lui venant Ésaü et-voici et-il-vit son-yeux Jacob et-éleva
[H3967](#) [H0702](#) [H0935](#) [H6215](#) [H2009](#) [H7200](#) [H3290](#) [H5375](#)
שְׁתֵּי וְעַל רָחֵל וְעַל- לֵאָה עַל- הַיְלָדִים אֶת- וַיַּחַץ אִישׁ
deux-de et-à Rachel et-à- Léa à- les-enfants - et-il-divisa homme
[H8147](#) [H7354](#) [H3812](#) [H3206](#) [H0853](#) [H2673](#) [H0376](#)

הַשֹּׁפְחוֹת:
le-servantes
[H8198](#)

Et Jacob leva ses yeux, et regarda ; et voici, Ésaü venait, et 400 hommes avec lui. Et il partagea les enfants entre Léa et Rachel et les deux servantes.

2
וַיִּלְדֶּיהָ לֵאָה וְאֶת- רִאשֹׁנָהּ יְלִדְהָן הַשֹּׁפְחוֹת וְאֶת- וַיִּשֶׂם
et-sa-enfants Léa et- premier leur-enfants et- le-servantes - et-il-mettre
[H3206](#) [H3812](#) [H0853](#) [H7223](#) [H3206](#) [H0853](#) [H8198](#) [H0853](#)
אַחֲרֵיכֵן וְאֶת- רָחֵל וְאֶת- יוֹסֵף אַחֲרֵיכֵן
dernier Joseph et- Rachel et- après
[H0314](#) [H3130](#) [H0853](#) [H7354](#) [H0853](#) [H0314](#)

Et il mit à la tête les servantes et leurs enfants, et puis Léa et ses enfants, et puis Rachel et Joseph.

3
וְהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרֶצָה שִׁבְעַ פַּעֲמִים עַד-
jusqu'à- fois sept terre-garde et-il-s'inclina-en-bas devant-eux traversa et-il
[H5704](#) [H6471](#) [H7651](#) [H0776](#) [H7812](#) [H6440](#) [H1931](#)
נִשְׁתָּה עַד- אָחִיו:
son-frère à- son-drawing-près
[H0251](#) [H5704](#) [H5066](#)

Et il passa devant eux, et se prosterna en terre par sept fois, jusqu'à ce qu'il soit proche de son frère.

4
וַיָּרֶץ עֵשָׂו לִקְרֹאתוֹ וַיִּחְבְּקוּהוּ עַל- צְוֹאוֹ
son-cou sur- et-il-tomba et-il-embrassa-lui à-rencontrer-lui Ésaü et-courut
[H5307](#) [H2263](#) [H7125](#) [H6215](#) [H7323](#)
וַיִּשָּׁקוּהוּ וַיִּבְכוּ:
et-ils-pleura et-il-baisa-lui
[H1058](#)

Et Ésaü courut à sa rencontre, et l'embrassa, et se jeta à son cou, et lui donna un baiser ; et ils pleurèrent.

5
וַיִּשָּׂא אֶת- עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת- הַנָּשִׁים וְהַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי-
et-il-éleva et- son-yeux et-il-vit et- le-femmes et- les-enfants et-il-dit
[H4310](#) [H0559](#) [H3206](#) [H0853](#) [H0802](#) [H0853](#) [H7200](#) [H0853](#) [H5375](#)
אֵלָה לְךָ וַיֹּאמֶר הַיְלָדִים אֲשֶׁר- תָּנָן אֱלֹהִים אֶת- עַבְדְּךָ:
ces à-toi et-il-dit les-enfants que- a-favored Dieu - ton-serviteur
[H0428](#) [H0559](#) [H3206](#) [H0430](#) [H0853](#) [H5650](#)

Et il leva ses yeux, et vit les femmes et les enfants, et dit : Que te sont-ils, ceux-là ? Et il dit : Ce sont les enfants que Dieu a donnés à ton serviteur.

וַתִּשְׁתַּחֲוּוּ: וְיִלְדֵיהֶן הֵנָּה הַשִּׁפְחוֹת וַתִּגְשׁוּ 6
et-ils-s'inclina-en-bas et-leur-enfants ils le-servantes et-tira-près
[H7812](#) [H3206](#) [H2007](#) [H8198](#) [H5066](#)

Et les servantes s'approchèrent, elles et leurs enfants, et se prosternèrent.

וַתִּגְשׁ נָם-לֵאָה וְיִלְדֵיהָ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ וְאַחֲרָיו נִגְשׁ יוֹסֵף 7
Joseph tira-près et-après et-ils-s'inclina-en-bas et-sa-enfants Léa aussi- et-tira-près
[H3130](#) [H5066](#) [H7812](#) [H3206](#) [H3812](#) [H1571](#) [H5066](#)
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ: וְרָחֵל et-ils-s'inclina-en-bas et-Rachel
[H7812](#) [H7354](#)

Et Léa aussi s'approcha avec ses enfants, et ils se prosternèrent ; et ensuite Joseph et Rachel s'approchèrent, et se prosternèrent.

וַיֹּאמֶר חֵן בְּעֵינַי אֲדֹנָי: הִזָּה חֲמֻצָה כָּל-לֶךְ מִי וַיִּאֲמֶר 8
à-trouver- et-il-dit Je-rencontra lequell le-ce le-camper tout- à-toi qui et-il-dit
[H4672](#) [H0559](#) [H6298](#) [H2088](#) [H4264](#) [H3605](#) [H4310](#) [H0559](#)
mon-seigneur dans-yeux-de grâce
[H0113](#) [H2580](#)

Et il dit : Que veux-tu avec tout ce camp que j'ai rencontré ? Et il dit : C'est pour trouver grâce aux yeux de mon seigneur.

וַיֹּאמֶר עֲשׂוּ יֵשׁ-לִי רַב לִי אֲשֶׁר-לָךְ יְהִי 9
à-toi ce- à-toi que-être mon-frère beaucoup à-moi là-est- Ésaü et-dit
[H1961](#) [H0251](#) [H3426](#) [H6215](#) [H0559](#)

Et Ésaü dit : J'ai [de tout] en abondance, mon frère ; que ce qui est à toi soit à toi.

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֵל-נָא אִם-נָא je-t'en-prie si- je-t'en-prie non- Jacob et-dit 10
dans-ton-yeux grâce Je-avoir-trouva je-t'en-prie
[H2580](#) [H4672](#) [H4994](#) [H4994](#) [H0408](#) [H3290](#) [H0559](#)
ton-face Je-avoir-vu ainsi c'est-pourquoi- pour de-mon-main mon-don et-tu-prendre
[H6440](#) [H7200](#) [H3027](#) [H4503](#) [H3947](#)
וַתִּרְצֵנִי: אֱלֹהִים פָּנַי כְּרָאתָ
et-tu-étaient-plut-avec-moi Dieu face-de comme-voyant
[H7521](#) [H0430](#) [H6440](#) [H7200](#)

Et Jacob dit : Non, je te prie ; si j'ai trouvé grâce à tes yeux, prends mon présent de ma main, car c'est pour cela que j'ai vu ta face comme si j'avais vu la face de Dieu, et que tu m'as accueilli favorablement.

קַח-נָא אֶת-בְּרַכְתִּי אֲשֶׁר הָבֵאתָ לָךְ כִּי-קַח 11
pour- à-toi était-apporta lequell mon-bénédictio - je-t'en-prie prendre-
[H0935](#) [H1293](#) [H0853](#) [H4994](#) [H3947](#)
וַיִּקַּח: בּוֹ וַיִּפְצֹר-כָּל לִי-יֵשׁ-וְכִי חֲנִי אֱלֹהִים et-il-prit lui et-il-urged- tout à-moi- là-est- et-pour Dieu a-favored-moi
[H3947](#) [H6484](#) [H3605](#) [H3426](#) [H0430](#)

Prends, je te prie, mon présent qui t'a été amené ; car Dieu a usé de grâce envers moi, et j'ai de tout. Et il le pressa, et il le prit.

וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנֵלְכָה וְנֵלְכָה וַאֲלָכָה לְפָנֶיךָ: 12
et-il-dit que-nous-voyage que-nous-aller et-que-nous-aller et-Je---aller devant-tu
[H0559](#) [H5265](#) [H3212](#) [H3212](#) [H5048](#)

Et [Ésaü] dit : Partons et allons-nous-en, et je marcherai devant toi.

וְהַבֶּקָר et-le-bétail H1241	וְהַצֹּאן et-le-troupeau H6629	רָכִים tender H7390	הַיְלָדִים les-enfants H3206	כִּי- ce- H3045	יָדַעַתְּ connaît H0113	אֲדֹנָי mon-seigneur H0413	אֵלָיו à-lui H0559	וַיֹּאמֶר et-il-dit H0559	13
	הַצֹּאן: le-troupeau H6629	כָּל- tout- H3605	וּמָתוֹ et---mourir H4191	אֶחָד un H0259	יוֹם jour H3117	וַדְּפְקוּם et-ils-overdrive-eux H1849	עָלַי sur-moi H5763	עֹלֹת allaitant H5763	

Et [Jacob] lui dit : Mon seigneur sait que les enfants sont délicats, et que je suis chargé de menu et de gros bétail qui allaite ; et si on les presse un seul jour, ils mourront – tout le troupeau.

אֶתְּהַלֵּךְ --conduire-sur-gently H5095	וְאֲנִי et-Je H0589	עַבְדִּי son-serviteur H5650	לִפְנֵי devant H6440	אֲדֹנָי mon-seigneur H0113	נָא je-t'en-prie H4994	יַעֲבֹר- que-passar- H4994	14
עַד jusqu'à H5704	הַיְלָדִים les-enfants H3206	וְלִהְיוֹל et-à-pace-de H7272	לִפְנֵי devant-moi H6440	אֲשֶׁר- lequel- H4399	הַמֵּלָאכָה le-bétail H4399	לְרֵגֶל à-pace-de H7272	לְאִשִּׁי à-mon-leisure H7272
			שְׂעִירָה: Seir-garde H0113	אֲדֹנָי mon-seigneur H0113	אֶל- à- H0413	אָבָא Je-venir H0935	אֲשֶׁר- ce- H0935

Que mon seigneur, je te prie, passe devant son serviteur ; et moi je cheminerai tout doucement au pas de ce bétail qui est devant moi, et au pas des enfants, jusqu'à ce que j'arrive auprès de mon seigneur, à Séhir.

אִתִּי avec-moi H0854	אֲשֶׁר qui H0854	הָעָם le-peuple H0854	מִן- de- H0854	עִמָּךְ avec-toi H4994	נָא je-t'en-prie H4994	אֲצִינָה- que-moi-station- H3322	עִשָׂו Ésaü H6215	וַיֹּאמֶר et-dit H0559	15
	אֲדֹנָי: mon-seigneur H0113	בְּעֵינַי dans-yeux-de H2580	חַן grâce H4672	אֲמָצָא- que-moi-trouver- H4672	זֶה ce H2088	לָמָּה pourquoi H4100	וַיֹּאמֶר et-il-dit H0559		

Et Ésaü dit : Je te prie, que je laisse avec toi quelques-uns des gens qui sont avec moi. Et il dit : Pourquoi cela ? Que je trouve grâce aux yeux de mon seigneur !

שְׂעִירָה: Seir-garde H1870	לְדַרְכּוֹ sur-son-chemin H6215	עִשָׂו Ésaü H1931	הַהוּא le-ce H3117	בַּיּוֹם sur-le-jour H7725	וַיָּשָׁב et-retourna H7725	16
---	---	---	--	--	---	----

Et Ésaü s'en retourna ce jour-là, par son chemin, à Séhir.

עֲשֵׂה	וְלִמְקָנָהּ	בֵּית	לּוֹ	וַיִּבֶן	סֻכּוֹתָה	וַיַּעֲקֹב	17
il-fit	et-pour-son-bétail	maison	pour-lui	et-il-bâtit	Succoth-garde	voyagea	et-Jacob
H4735			H1129	H5523	H5265	H3290	
ס	סֻכּוֹת:	הַמָּקוֹם	שֵׁם-	קָרָא	כֵּן	עַל-	סֻכּוֹת
-	Succoth	le-lieu	nom-de-	il-appela	ainsi	c'est-pourquoi-	cabanes
	H5523	H4725	H8034	H7121			H5521

*Et Jacob s'en alla à Succoth, et bâtit une maison pour lui, et fit des cabanes pour son bétail : c'est pourquoi on appela le nom du lieu Succoth.

בְּכֹא quand-il-vint H0935	כְּנָעַן Canaan H0776	בְּאֶרֶץ dans-terre-de H0776	אֲשֶׁר lequel H7927	שִׁכֶּם Sichem H7927	עִיר ville-de H8003	שָׁלֵם safely H3290	יַעֲקֹב Jacob H0935	וַיָּבֹא et-vint H0935	18
			הָעִיר: la-ville H6440	פָּנִי devant H0854	אֶת- - H2583	וַיִּתֵּן et-il-campa H6307	אֶרֶם-מִפְּדָן de-Paddan-Aram H6307		

Et Jacob arriva en paix à la ville de Sichem, qui est dans le pays de Canaan, comme il venait de Paddan-Aram ; et il campa en face de la ville.

מִיד	אֶהְלֹו	שָׁם	נָטָה	אֲשֶׁר	הַשָּׂדֶה	חֶלְקֶת	אֶת־	וַיִּקֶּן	19
de-main-de	son-tente	là	il-dressa-	où	le-champ	portion-de	-	et-il-acheta	
H3027	H0168	H8033	H5186				H0853	H7069	
			קֶשִׁיטָה:	בְּמֵאָה	שָׁכֶם	אָבִי	חָמֹר	בְּנֵי־	
			kesitah	pour-cent	Sichem	père-de	Hamor	filS-de-	
			H7192	H3967	H7927	H0001	H2544		

Et il acheta de la main des fils de Hamor, père de Sichem, pour 100 kesitas, la portion du champ où il avait dressé sa tente ;

ס	יִשְׂרָאֵל:	אֱלֹהֵי	אֵל	לֹו	וַיִּקְרָא־	מִזְבֵּחַ	שָׁם	וַיַּצֵּב־	20
-	Israël	Dieu-de	Dieu	cela	et-il-appela-	autel	là	et-il-placer-en-haut-	
	H3478	H0430	H0410	H7121	H4196	H8033	H5324		

et il dressa là un autel et l'appela El-Élohé-Israël.